

Week of the First Sunday after Pentecost

This Mass is not used on the Sunday (which is Trinity Sunday) but during the following week.

INTROIT: Ps. 12:6

Domine, in tua misericordia speravi : exsultavit cor meum in salutari tuo : cantabo Domino, qui bona tribuit mihi Ps. *ibid.* 1: Usquequo, Domine, oblivisceris me in finem? usquequo avertis faciem tuam a me? *℣.* Gloria.

*O Lord, I have hoped in thy mercy : my heart hath rejoiced in thy salvation : I will sing unto the Lord, who giveth me good things. Ps. *ibid.* 1: How long, O Lord, wilt thou forget me unto the end? How long turnest thou away thy face from me? *℣.* Glory.*

COLLECT

Deus, in te sperantium fortitudo, adesto propitius invocationibus nostris : et, quia sine te nihil potest mortalis infirmitas, præsta auxilium gratiæ tuæ; ut, in exsequendis mandatis tuis, et voluntate tibi et actione placeamus. Per Dominum.

O God, the strength of them that hope in thee, graciously bear our prayers : and, since human infirmity can do nothing without thee, grant to us the help of thy grace, that in observing thy commandments we may please thee both in will and in deed. Through our Lord.

EPISTLE: 1 Jn. 4:8-21

Lectio Epistolæ beati Joannis Apostoli.
Carissimi : Deus caritas est. In hoc apparuit caritas Dei in nobis, quoniam Filium suum unigenitum misit Deus in mundum, ut vivamus per eum. In hoc est caritas : non quasi nos dilexerimus Deum, sed quoniam ipse prior dilexit nos, et misit Filium suum propitiationem pro peccatis nostris. Carissimi, si sic Deus dilexit nos : et nos debemus alterutrum diligere. Deum nemo vidit umquam. Si diligamus invicem, Deus in nobis manet, et caritas ejus in nobis perfecta est. In hoc cognoscimus, quoniam in eo manemus et ipse in nobis : quoniam de Spiritu suo dedit nobis. Et nos vidimus et testificamur, quoniam Pater misit Filium suum Salvatorem mundi. Quisquis confessus fuerit, quoniam Jesus est Filius Dei, Deus in eo manet et ipse in Deo. Et nos cognovimus et credidimus caritati, quam habet Deus in nobis. Deus caritas est : et qui manet in caritate, in Deo manet et Deus in eo. In hoc perfecta est caritas Dei nobiscum, ut fiduciam habeamus in die judicii : quia, sicut ille est, et nos sumus in hoc mundo. Timor non est in caritate : sed perfecta

*A lesson from the Epistle of St John the Apostle.
Dearly beloved: God is charity. By this hath the charity of God appeared towards us, because God hath sent his only-begotten Son into the world, that we may live by him. In this is charity: not as though we had loved God, but because he hath first loved us, and sent his Son to be a propitiation for our sins. My dearest, if God hath so loved us, we also ought to love one another. No man hath seen God at any time. If we love one another, God abideth in us, and his charity is perfected in us. In this we know that we abide in him, and he in us; because he hath given us of his Spirit. And we have seen, and do testify, that the Father hath sent his Son to be the Saviour of the world. Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God abideth in him, and he in God. And we have known and have believed the charity, which God hath to us. God is charity; and he that abideth in charity abideth in God, and God in him. In this is the charity of God perfected with us, that we may have confidence in the day of judgement; because, as he is, we also are in the world. Fear is not in charity, but perfect charity casteth out fear; because fear hath pain, and he that feareth is not in charity. Let us*

caritas foras mittit timorem, quoniam timor pœnam habet. Qui autem timet, non est perfectus in caritate. Nos ergo diligamus Deum, quoniam Deus prior dilexit nos. Si quis dixerit, quoniam diligo Deum, et fratrem suum oderit, mendax est. Qui enim non diligit fratrem suum, quem videt, Deum quem non videt, quomodo potest diligere? Et hoc mandatum habemus a Deo : ut, qui diligit Deum, diligat et fratrem suum.

therefore love God, because God first have loved us. If any man say: I love God, and hateth his brother, he is a liar. For he that loveth not his brother whom he seeth, how can he love God, whom he seeth not? And this commandment we have from God, that he who loveth God, love also his neighbour.

GRADUAL: Ps. 40:5, 2

Ego dixi : Domine, miserere mei : sana animam meam, quia peccavi tibi. *℟.* Beatus, qui intelligit super egenum et pauperem : in die mala liberabit eum Dominus.

*I said: O Lord, have mercy on me : heal my soul, for I have sinned against thee. *℟.* Blessed is he that understandeth concerning the needy and the poor : the Lord will deliver him in his evil day.*

ALLELUIA: Ps. 5:2

Verba mea auribus percipe, Domine : intellige clamorem meum.

Give ear to my words, O Lord, understand my cry.

GOSPEL: Lk. 6:36-42

Sequentia Sancti Evangelii secundum Lucam.

Continuation of the holy Gospel according to St Luke.

In illo tempore : Dixit Jesus discipulis suis : Estote misericordes sicut et Pater vester misericors est. Nolite judicare, et non judicabimini : nolite condemnare, et non condemnabimini. Dimittite, et dimittemini. Date, et dabitur vobis : mensuram bonam, et confertam, et coagitata, et supereffluentem dabunt in sinum vestrum. Eadem quippe mensura, qua mensi fueritis, remetietur vobis. Dicebat autem illis et similitudinem. Numquid potest cæcus cæcum ducere? nonne ambo in foveam cadunt? Non est discipulus super magistrum : perfectus autem omnis erit, si sit sicut magister ejus. Quid autem vides festucam in oculo fratris tui, trabem autem, quæ in oculo tuo est, non consideras? Aut quomodo potes dicere fratri tuo : Frater, sine ejiciam festucam de oculo tuo : ipse in oculo tuo trabem non videns? Hypocrita, ejice primum trabem de oculo tuo : et tunc percipies, ut educas festucam de oculo fratris tui.

At that time: Jesus said to his disciples: Be ye merciful, as your Father also is merciful. Judge not, and you shall not be judged. Condemn not, and you shall not be condemned. Forgive, and you shall be forgiven. Give, and it shall be given to you: good measure and pressed down, and shaken together, and running over, shall they give into your bosom. For with the same measure that you shall mete withal it shall be measured to you again. And he spoke also to them a similitude: Can the blind lead the blind? Do they not both fall into the ditch? The disciple is not above his master; but every one shall be perfect, if he be as his master. And why seest thou the mote in thy brother's eye, but the beam that is in thine own eye thou considerest not? Or how canst thou say to thy brother: Brother, let me pull the mote out of thine eye, when thou thyself seest not the beam in thine own eye? Hypocrite, cast first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to take out the mote from thy brother's eye.

OFFERTORY: Ps. 5:3-4, 2, 9, 12

Intende voci orationis meæ, *Rex meus et Deus meus : quoniam ad te orabo, Domine. *℣.* Verba mea auribus percipe, Domine : intellige clamorem meum et exaudi me. *Rex. *℣.* Dirige in conspectu tuo viam meam, et lætentur omnes, qui sperant in te, Domine : in æternum gloriabuntur, qui diligunt nomen tuum, Domine.

*Hearken to the voice of my prayer, *O my King and my God : for to thee will I pray, O Lord. *℣.* Give ear, O Lord, to my words, understand my cry, and hear me. *O my king. *℣.* Direct my way in thy sight, and all they that hope in thee O Lord, shall rejoice : and all they that love thy name shall glory in thee for ever, O Lord.*

SECRET

Hostias nostras, quæsumus, Domine, tibi dicatas placatus assume : et ad perpetuum nobis tribue provenire subsidium. Per Dominum.

We beseech thee, O Lord, to receive favourably our offering devoted to thee, and grant them to prove to us a perpetual succour. Through our Lord.

PREFACE

On weekdays Common Preface

Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere : Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus : per Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Cæli, cælorumque Virtutes, ac beata Seraphim, socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti jubeas, deprecamur, supplici confessione dicentes :

It is truly meet and just, right and salutary, that we should always, and in all places, give thanks to thee, O holy Lord, Father almighty, eternal God; through Christ our Lord : through whom the Angels praise thy majesty, the Dominions adore, the Powers tremble. The Heavens, and the Virtues of the heavens, and the blessed Seraphim, do celebrate with united joy. In union with whom, we beseech thee, that thou wouldst command our voices also to be admitted, with suppliant confession, saying:

COMMUNION: Ps. 9:2-3

Narrabo omnia mirabilia tua : lætabor et exultabo in te : psallam nomini tuo, Altissime.

I will tell of all thy marvellous works : I will be glad and rejoice in thee : I will sing unto thy name, O thou Most High.

POST-COMMUNION

Tantis, Domine, repleti muneribus : præsta, quæsumus : ut et salutaria dona capiamus, et a tua numquam laude cessemus. Per Dominum nostrum.

Grant, we beseech thee, O Lord, that, replenished with so great gifts, we may both receive graces unto salvation, and never cease from thy praise. Through our Lord.